

Bernal, 3 d'octubre de 1993

Estimat amic,

a veure si normalitzem la nostra correspondència que, a la meua manera de veure, ha sofert un buit durant una colla de dies, per no dir mesos. La meua última carta és del 23 de maig i, si bé en Toni em va dir per telèfon, pocs dies abans de venir cap aquests verals, que t'havia preguntat si volies donar-li alguna cosa per a mi i que tu li havies contestat que ja m'havies escrit i que m'enviaves un llibre per correu, el llibre, en efecte, el vaig rebre pocs dies després que els Clapés ja havien marxat cap a Xile, però la carta no ha arribat mai. En canvi, en vaig rebre una altra escrita el 24 d'agost, en la qual em dones compte de la teva trobada amb en Carlos Córdoba, que t'havia passat la traducció i que la duries puntualment a can 62. Vol dir, doncs, que si realmente em vas escriure anteriorment, caldria que me n'enviessis una còpia. Això ja li ho vaig dir a en Toni per telèfon quan em va trucar després de tornar de Xile, però no sé si ho has fet. Sé, però, que us heu vist i que t'ha fet cinc cèntims de les vivències mútues dels dies que vam passar plegats.

Vull donar-te les gràcies pel diccionari de traductors, que tan generosament m'has enviat, ja que sols pretenia que em confirmessis si hi figurava jo. Quant a l'encàrrec de dur la traducció a l'editorial, se'm va acudir quan en Córdoba em va dir que segurament marxaria cap a París abans que tornessin a la feina els de can 62. De manera que t'ho agraeixo molt. Gràcies a la teua diligència, vaig poder cobrar puntualment el 15, cosa que m'era imprescindible, ja que de fet hauria d'haver cobrat a l'agost, però ells feien vacances.

A la carta del mes de maig, ja t'explicava en quina situació em trobava per la falta d'encàrrecs de traducció, arran d'haver fet figa les col·leccions d'EDHASA i d'EUMO, així com pel fet d'haver-me fallat els de Columna, que, per cert, continuen callant com morts. Ni tan sols no m'han contestat en Ruai i la seva dona, que, d'altra banda, em va dir que s'encarregaria de presentar la sol·licitud de l'ajut a traductors que ofereix la Institució de les Lletres Catalanes, per la traducció de Middlemarch, però no sé si ho va fer o no. Francament, no comprenc aquesta falta de formalitat de la gent. Ja t'havia comentat també com els de l'Enciclopèdia tampoc no s'havien ni dignat contestar-me, quan els demanava feina; doncs bé, fa poc vaig rebre un fax de l'Oriol Izquierdo oferint-me de traduir una part del *Jurassic Park* en deu dies!, mentre que les altres parts les traduïrien dos altres traductors. I em deia que no m'havien contestat perquè no tenien res per oferir-me! Seguint aquesta lògica, jo tampoc no els hauria d'haver contestat, perquè no podia complir amb el termini que em proposaven, oi? És insòlit! Bé, el cas és que, tret de 62, ningú més --tampoc no m'ha contestat Empúries, eh?--, no m'ha ofert feina de traducció al català. Com que ja m'ho veia venir, havia enviat SOS a algunes editorials que publiquen en castellà, com ara, Martínez Roca, que actualment pertany al grup Planeta, i a EDHASA. Els primers, com que la persona que està a càrrec de les traduccions coneixia els meus treballs de quan ho manegaven els germans Martínez Roca, em van enviar un llibre de seguida, i suposo que la cosa tindrà

continuitat. D'altra banda, el gerent d'EDHASA, Javier Pérez, té també una editorial petita pel seu compte, que es diu Apóstrofe, i també em va enviar un llibre d'aventures, sobre els templaris, per a nois joves. Ara bé, aquestes editorials exigeixen que les traduccions les presentis en disquet i còpia impresa, cosa que també a can 62 ja m'insinuaven que farien o ja començaven a fer. Mira com són les coses: fa quatre o cinc anys, vaig ser jo qui els vaig proposar de presentar la feina informatitzada i, en aquell moment, en Vallverdú em va contestar que això era cosa de ciència-ficció!! Bé, el cas és que no he tingut més remei que equipar-me amb un ordinador i aprendre a operar un programa, vulgues no vulgues. En realitat, la cosa no és tan complicada com m'imaginava i, com podràs veure (i et va dir en Carlos Córdoba), ja rutillo la mar de bé. La traducció que estic acabant l'he feta amb l'ordinador i t'he de confessar que em sembla una meravella! Li trobo tant el gust, que m'he decidit a escriure aquell llibret sobre la meva experiència com a traductor que en Parcerisas m'havia insinuat de fer! I pensar que, quan vaig començar a traduir, primer feia un esborrany a mà, després ho corregia, ho passava a màquina, tot fent-hi noves correccions, i, finalment, ho rellegia de nou! Tot això, treballant amb l'ordinador, no caldria fer-ho, com tu ja saps, per la rapidesa que et permet de tornar enrere, esborrar, afegir, canviar frases senceres o noms, en qualsevol pàgina, perquè la màquina mateixa s'encarrega de buscar-los... Res, tu, és fantàstic!

Quant al premi literari en homenatge a Manuel de Pedrolo, pel que diu la nota de *Nova Tàrraga* no entenc ben bé en què consistirà, ni si és per a articles o per a treballs de més pes. En fi, arribat el moment, i si m'envien les bases, podria ser que hi enviés aquest treball sobre els "Anònims", el qual, efectivament, ja vaig buidar, per dir-ho així, a *Pedrolo contra els límits*, però potser el podria esporgar una mica i enviar-lo.

A propòsit d'articles, tinc preparada una nota que vaig fer l'any 67 sobre *Les dues funcions del circ*, per a la revista "Ressorgiment", i que ara penso enviar per a la miscel·lània que volen fer els del PEN i l'AELC. I, parlant de miscel·lànies, què ha passat amb la que en Vellvé volia treure sobre en Pedrolo?

I continuo sense saber què passa amb el video i les nostres cartes a URC, si bé potser me'n parlaves a la carta que no he rebut, oi?

Com va anar Garu?

Sí, tens raó: en Carlos Córdoba és un bon xicot, sempre disposat a buscar informació, com a bon bibliotecari, i molt intel·ligent. És amic dels nanos de fa anys. L'altre dia va venir per fer-nos una relació de les seves "andanzas" per Barcelona, ens va dur les fotos, el llibre-catàleg de l'exposició Miró, etc., i ens fa explicar el que us va passar amb el llum i la pluja el dia que us va trobar, com ja m'havies explicat tu a la teva.

De la Maria Ginés n'he tingut alguna notícia relacionada amb l'editorial, fins i tot em va parlar per telèfon, i em deia que m'escriuria, però encara no ho ha fet, de manera que no sé com ho té, això de la biografia d'en Pedrolo.

Un dia d'aquests, la Glòria vindrà dos o tres dies a Barcelona, així que espero que us veureu i podré tornar a tenir notícies fresques, però espero que no trigaràs tant a escriure.

M'agradaria que em diguessis què et sembla això de fer aquest llibret sobre la traducció, des d'un punt de vista pràctic i quina editorial et sembla que s'hi podria interessar. En un moment, els d'EUMO hi van demostrar interès, però no sé pas si són els més idonis.

Fa uns dies em van trucar els d'Edicions B, per demanar-me els drets de la traducció de *Allò que el vent s'endugué*, i me'n van oferir cinc mil dòlars! Espero que no fos una presa de pèl. No n'he sabut res més, però em van dir que m'enviarien un fax per dir-me de quina manera m'enviarien els diners, el contracte, etc. Aquests calés si que em vindrien de "perilla", com diuen els castellans. En Cendrós, per la traducció total, em va pagar mil dòlars! És clar que si l'haguessin de fer avui, els en costaria deu mil, pel cap baix.

Records de la Isabel i una forta abraçada del teu